

Lavinia SIMILARU

Coordonatoare

Coordonatoarea colecției In Honorem:

Cecilia Mihaela Popescu

Referenții științifici ai colecției *In Honorem*:

Florica Bechet, Universitatea din București

Gheorghe Bîrlea, Universitatea „Ovidius” din Constanța

Elena Croitoru, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Maria Iliescu, Universitatea din Innsbruck

Mihaela Gheorghe, Universitatea „Transilvania” din Brașov

Nicu Panea, Universitatea din Craiova

Elena Pîrvu, Universitatea din Craiova

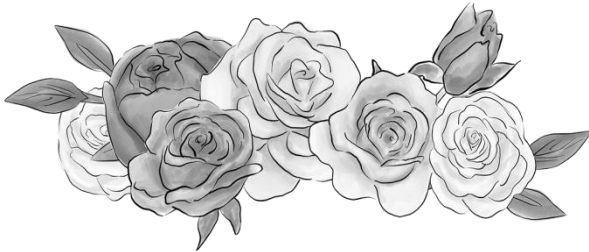
Oana Sălișteanu, Universitatea din București

Rodica Zafiu, Universitatea din București

Lavinia SIMILARU

Coordonatoare

**Studia linguistica et philologica
In honorem
Magistrae
TUDORA ȘANDRU MEHEDINȚI**



**Editura UNIVERSITARIA
Craiova, 2018**

Coordonatoare:
Lavinia SIMILARU

Copyright © 2018 Editura Universitaria
Toate drepturile sunt rezervate Editurii Universitaria

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
OMAGIU. Șandru Mehedinți, Tudora
Studia linguistica et philologica : in honorem Magistrae Tudora Șandru Mehedinți / coord.: Lavinia Similaru. - Craiova : Universitaria, 2018
Conține bibliografie
ISBN 978-606-14-1431-4

I. Similaru, Lavinia (coord.)

81

© 2018 by Editura Universitaria

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețelele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

Coperta: Liviu Robert Niță. Detalii din tablouri de: Salvador Dalí, Andrea Scacciati, Bartolomé Esteban Murillo, Henri Matisse, Claude-Joseph Vernet.

Autorii își asumă corectitudinea și originalitatea lucrărilor.
Volum finanțat din fondurile Facultății de Litere.



TABULA GRATULATORIA

Amelia Sandu-Andrieș

Iulia Bobăilă

Roxana Maria Crețu

Geo Constantinescu

Dana Dincă

Domnița Dumitrescu

Oana - Adriana Duță

Ancuța Guță

Maria Iliescu

George Dan Istrate

Victor Ivanovici

Dana Oprica

Florentina Pascu

Gerardo Piña-Rosales



Elena Pîrvu

Mihaela – Cecilia Popescu

Lavinia Similaru

Aloisia Șorop

Cristiana Teodorescu

Ana – Maria Trantescu

Andreea Țacu

Cristiana Vărgatu

Luminița Vleja



TUDORA ȘANDRU MEHEDIŢI



LISTA DE LUCRĂRI

VOLUME:

1. *El léxico indígena del español americano. Apreciaciones sobre su vitalidad.* Bucuresti, Academia Română-Academia Mexicană, 1977 (în colaborare), Premiul Centenarului Academiei Mexicane 1978.
2. *El español de América*, vol.I: *Léxico*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1982, 2 tomuri (în colaborare).
3. Ediție critică la D.Șandru, *Folclor românesc*, București, Minerva, 1987.
4. Ediție critică la D.Șandru, *Probleme de dialectologie românească*, București, Academia Română, Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2004.



5. Îngrijire de ediție și traducere din limba spaniolă (în colaborare cu M.Popescu Marin): Al.Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, București, Saeculum, 2002.
6. *Curso de cultura y civilización españolas*, București, Pro-universitaria, 2006, reeditare 2009.
7. *Cervantes en Rumanía*, Gran Enciclopedia Cervantina, vol.VIII, Centro de Estudios Cervantinos, Madrid, ed. Castalia, 2010.
8. *Dicționar frazeologic spaniol-român*. București, Univers Enciclopedic, 2008 (în colaborare).

TRADUCERI:

Din limba spaniolă în limba română:

1. *Paloma Blanca. Basme hispanice*, București, Minerva, 1975 (antologie, traducere, note și studiu introductiv).
2. *Povești și legende din America Latină*, București, Minerva, 1980, 2 vol.: *Yara, zâna apelor și Legenda copacului de manacá* (antologie, traducere, note și studiu introductiv).
3. Adolfo Bioy Casares, *Dormind la soare*, București, Univers, 1984; ediție revăzută, cu note - Humanitas, 2005.
4. Alonso Zamora Vicente, *Banchetul*, București, Univers, 1986 (cu note).
5. Antonio Di Benedetto, *Diego de Zama*, București, Univers, 1988 (cu prefață și note).
6. Consuelo Rubio, *Arta cântului. Estetică, teorie, interpretare*, București, Editura Muzicală, 1989.
7. Sergio Galindo, *Treizeci și două de trepte*, București, Univers, 1989 (cu prefață și note).
8. Ursula Heinze de Lorenzo, *Fetița de aur*, București, Coresi, 1993.



9. Vintilă Horia, *Un mormânt în cer*, București, Eminescu, 1994 (în colaborare cu Mihai Cantuniari); reeditare ed.Vreamea, 2017.
10. Julio Manegat, *Iubită lume stricată*, București, Universul & Calistrat Hogaș, 1994.
11. Adolfo Bioy Casares, *Măști venețiene*, București, Univers, 1995.
12. *Urma sângelui tău pe zăpadă. Proză scurtă hispano-americană*, București, Summum, 1995 (cu note bio-bibliografice) Premiul pentru traducere al Fundației Hesperus, 1995.
13. Alina Diaconu, *Noapte bună, domnule profesor!*, București, Cartea Românească, 1995.
14. Gabriel García Márquez, *Toamna Patriarhului*, București, RAO, 1996.
15. Al.Ciorănescu, *Principii de literatură comparată*, București, Cartea Românească, 1997.
16. Javier Marías, *Inimă atât de albă*, București, RAO, 1998
17. Juan Marsé, *Ultimele seri cu Teresa*, București, Eminescu, 1998.
18. Julio Cortázar, *Șotron*, București, Univers, 1998 (traducere și postfață) Premiul de traducere al Uniunii Scriitorilor din România, 1998 - ediție revăzută, Polirom, 2006, 2011.
19. Javier Marías, *Romanul Oxfordului*, București, Univers, 1999
20. Gabriel García Márquez, *Cronica unei morți anunțate*, București, RAO, 1999.
21. Gabriel García Márquez, *Despre dragoste și alți demoni*, București, RAO, 2000.
22. Jorge Luis Borges, *Eseuri* (vol.3 din „Opere complete”), București, Univers, 2000 (în colaborare) - ediție revăzută, Polirom, 2006, 2015.
23. Gabriel García Márquez, *Incredibila și trista poveste a candidiei Eréndira și a bunicii sale fără suflet*, București, RAO, 2002.



24. Gabriel García Márquez, *Douăsprezece povestiri călătore,* București, RAO, 2002.
25. Angeles Mastretta, *Răpește-mi viața,* București, Polirom, 2002.
26. Luis Cernuda, *Poezii și eseuri,* București, Albatros, 2002 (traducerea eseurilor, pp. 100-147).
27. Arturo Pérez Reverte, *Tabloul flamand,* București, Polirom , 2003.
28. Julio Cortázar, *Manuscris găsit într-un buzunar,* București, Polirom, 2004.
29. Gabriel García Márquez, *A trăi pentru a-ți povesti viața,* București, RAO, 2004 (cu note și prefață)
30. Arturo Pérez-Reverte, *Conspirația din Sevilla,* București, Polirom, 2005 (în colaborare cu Mihai Cantuniar).
31. Gabriel García Márquez, *Povestea târfelor mele triste,* București, RAO, 2005 (cu prefață).
32. Gabriel García Márquez, *Ochi de câine albastru,* București, RAO, 2005 (cu prefață).
33. Tomás Eloy Martínez, *Zborul reginei,* București, Curtea Veche, 2005.
34. Julio Cortázar, *Idolul Cicladelor,* București, Polirom, 2006.
35. Adolfo Bioy Casares, *Dintr-o lume în alta,* Bucuresti, Humanitas, 2007.
36. Julio Cortázar, *Armele secrete,* Bucuresti, Humanitas, 2007.
37. Miguel Delibes, *Doamnă în roșu pe fundal cenușiu,* București, RAO, 2007.
38. Pablo de Santis, *Caligraful lui Voltaire,* Bucuresti, Humanitas, 2008.
39. E.Martín – A.Carranza, *Cheia Gaudí,* Bucuresti, RAO, 2008.
40. Miguel Delibes, *Cinci ore cu Mario,* Bucuresti, RAO, 2009.



41. Julio Cortázar, *Bestiar*, Bucuresti, Polirom, 2009.
42. Adolfo Bioy Casares, *După-amiaza unui faun*, Bucuresti, Curtea Veche, 2009
43. Jorge Luis Borges, „*Șapte seri*”, în vol. *Texte captivate*, Iași, Polirom, 2010.
44. Julio Cortázar, *Pagini neașteptate*, București, Polirom, 2010.
45. Alonso Cueto, *Ora albastră*, București, Humanitas, 2010. Premiul Asociației Scriitorilor, București, 2010.
46. Ángela Becerra, *Ella*, București, RAO, 2010.
47. Gabriel García Márquez, *N-am venit să țin un discurs*, București, RAO, 2011.
48. Miguel Delibes, *Ereticul*, București, RAO, 2012.
49. Ernesto Sabato, *Tunelul*, București, Humanitas, 2012.
50. Jorge Luis Borges, *Noua eseuri dantești*, Iași, Polirom, 2012.
51. Ernesto Sábato, *Despre eroi și morminte*, București, Humanitas, 2013.
52. Gabriel García Márquez, *Funeraliile Mamei Mari*, București, RAO, 2014.
53. Ernesto Sábato, *Abaddon, exterminatorul*, București, Humanitas, 2014.
54. Angela Becerra, *Penultimul vis*, București, RAO, 2015.
55. Gabriel García Márquez, *Un veac de singurărate*, București, RAO, 2015.
56. Dasso Saldívar, *García Márquez: Călătoria spre obârșie*, București, RAO, 2016.
57. Gustavo Dessal, *Operațiunea Afrodita*, București, RAO, 2016.
58. Gabriel García Márquez, *Relatarea unui naufragiat*, București, RAO, 2016.
59. Carla Guelfenbein, *Cu tine în depărtare*, București, Litera, 2016.



60. Gabriel García Márquez, *Călătorind prin Europa de Est*, București, Rao, 2016.
61. Plinio Apuleyo Mendoza, *Gabo –Scrisori și amintiri*, București, Rao, 2017.
62. Gabriel García Márquez, *Diatribă de dragoste împotriva unui bărbat șezând* – (piesă de teatru nepublicată).

Din limba română în limba spaniolă:

1. Vintilă Horia, *El fin del exilio. Cuentos de juventud* („Sfârșitul exilului. Povestiri din tinerețe”), Madrid, Criterio Libros, 2002 (în colaborare) Premiul de traducere al Uniunii Scriitorilor, 2002.
2. Carolina Ilica, *13 poemas (dobles) de amor* („13 poeme (duble) de dragoste”), București, ed. Academiei Internaționale Orient-Occident, 2001, pp. 99-133.
3. *Antologia de los escritores rumanos*, Madrid, 1997.
4. Gabriel Chifu, *Los cuentos de César Leofu*, Madrid, 2017, Buenos Aires, 2017.
5. Traduceri de povestiri, eseuri, poezii de autori spanioli și hispanoamericani în antologii și reviste culturale din țară (*România literară*, *Luceafărul*, *Luceafărul de dimineață*, *Lettre Internationale*, *Tribuna*, *Orizont*, *Astra*, *Ramuri*, *Tomis*, *Arges*, *Vatra Românească*, *Steaua*, *Lamura etc.*) și străinătate (*Anuario de Letras*, *Hispania*)

MEMBRU ÎN SOCIETĂȚI PROFESIONALE

- Uniunea Scriitorilor din România, secția Traducători (1993)
- Asociación de Hispanistas (1992)
- Asociación de Cervantistas (1991)
- Societatea Română de Lingvistică Romanică (1967)



PREMII, DIPLOME

- 1975** – Premio del Centenario de la Academia Mexicana pentru volumul « El léxico indígena del español americano » (coautoare)
- 1990** – Diploma de español como lengua extranjera (Ministerul Educației și Științei, Spania)
- 1993** – Diploma la Festivalul Mondial al Teatrului Națiunilor (Santiago de Chile)
- 1995** – Premiul de Traducere al Fundației « Hesperus » pentru volumul «*Urma sângelui tău pe zăpadă. Proză scurtă hispano-americană* »
- 1998** – Premiul Uniunii Scriitorilor din România pentru traducerea romanului « Șotron » de Julio Cortázar
- 2004** – Premiul Uniunii Scriitorilor din România pentru traducerea, în calitate de coautoare, din română în spaniolă, a volumului « El fin del exilio. Cuentos de juventud », de Vintilă Horia
- 2011** – Premiul de Traducere al Asociației Scriitorilor din București pentru romanul “Ora albastră” de Alonso Cueto;
- 2011** – Diploma de excelență și medalia acordate de Agenția de Educație de pe lângă Ambasada Spaniei în România, pentru activitatea de hispanistă
- 2015** - Premiul de traducere al revistei *Luceafărul de dimineață*.
- 2017** - Premiul Uniunii Scriitorilor din România pentru traducerea cărții lui Dasso Saldivar, *García Márquez. Călătoria spre obârșie*.

**Referințe în volume:**

- *Who's Who in Romania*, Bucarest, Editorial Pegassus Press, 2002.
- *Enciclopedia personalităților din România*, Bucarest, Hubner Who is Who, 2006.
- *Dicționarul general al literaturii române*, Academia Română, vol.6, 2009